

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis akurasi *Bing Translator* (BT) dalam penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada tataran frasa *idāfi*. Penelitian ini membandingkan hasil terjemahan BT terhadap frasa *idāfi* dengan hasil terjemahan frasa *idāfi* dari penerjemah ahli, yaitu Ali Audah. Frasa *idāfi* yang diterjemahkan diambil dari novel *Al-Ayyām* karya Ṭāha Ḥusain, sastrawan Mesir terkemuka. Ali Audah menerjemahkan novel tersebut dengan judul *Hari-Hari Berlalu*. Dalam menentukan tingkat akurasi BT, digunakan instrumen penilai dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012). Terjemahan dinilai akurat ditandai dengan skor tiga, dinilai kurang akurat ditandai dengan skor dua, dan dinilai tidak akurat ditandai dengan skor satu. Penelitian ini memanfaatkan metode *probability sampling* untuk menentukan sampel penelitian yang dilanjutkan dengan pengumpulan data, analisis data dengan metode komparatif, dan penyajian data.

Dari penelitian didapatkan 201 data frasa *idāfi* yang terdiri dari 163 *idāfi lāmī* dengan nilai akurasi penerjemahan rata-rata 2,52 (cukup akurat), 33 *idāfi bayānī* dengan nilai akurasi rata-rata 2,76 (cukup akurat), 2 *idāfi zarfī* dengan nilai akurasi penerjemahan rata-rata 3 (akurat) dan 3 *idāfi tasybīhī* dengan nilai akurasi penerjemahan rata-rata 2 (kurang akurat). Nilai akurasi penerjemahan BT terhadap frasa *idāfi* di dalam novel *Al-Ayyām* dinilai cukup akurat, yaitu dengan nilai sebesar 514 dari 603 dengan nilai rata-rata 2,55.

Kata kunci: Akurasi Penerjemahan, *Bing Translator*, Frasa *Idāfi*, *Al-Ayyām*.

ABSTRACT

This study aims to analyze the accuracy of Bing Translator (BT) in translating Arabic into Indonesian at the level of *idāfī* phrases. This study compares BT's translation of *idāfī* phrases with the translation of *idāfī* phrases by an expert translator, Ali Audah. The translated *idāfī* phrase is taken from the novel *Al-Ayyām* by Ṭāha Ḥusain, a prominent Egyptian writer. Ali Audah translated the novel under the title *Hari-Hari Berlalu*. Nababan, Nuraeni, and Sumardiono's (2012) assessment instrument was used to determine the accuracy level of BT. Accurate translations were marked with a score of three, less accurate translations were marked with a score of two, and inaccurate translations were marked with a score of one. This research utilizes the probability sampling method to determine the research sample followed by data collection, data analysis using the comparative method, and data presentation.

The study obtained 201 data of *idāfī* phrases consisting of 163 *idāfī lāmī* with an average translation accuracy score of 2.52 (moderately accurate), 33 *idāfī bayānī* with an average accuracy score of 2.76 (moderately accurate), 2 *idāfī zarfī* with an average translation accuracy score of 3 (accurate), and 3 *idāfī tasybīhī* with an average translation accuracy score of 2 (less accurate). BT's translation accuracy score of *idāfī* phrases in novel of *Al-Ayyām* is moderately accurate, with a score of 514 out of 603 with an average score of 2.55.

Keywords: Translation Accuracy, Bing Translators, *Idāfī* Phrases, *Al-Ayyām*.

ملخص

يهدف هذا البحث إلى تحليل دقة بنج ترانسلاتور (Bing Translator) في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية على مستوى التركيب الإضافي. يقارن هذا البحث بين نتائج ترجمة بنج ترانسلاتور للتركيب الإضافي ونتائج ترجمة مترجم خبير، علي عودة. والتراكيب الإضافية مأخوذة من رواية الأيام للكاتب المصري البارز، طه حسين و ترجمتها، *Hari-Hari Berlalu* التي قد ترجمها علي عودة. لتحديد مستوى دقة بنج ترانسلاتور، أُستخدمت أداة تقييم من نابان و نوريني و سومرديونو (٢٠١٢) التي تقيّم دقة الترجمة في ثلاث درجات، وهي درجة دقيقة تامة (قيمة ٣)، ودرجة أقل دقة (قيمة ٢)، ودرجة غير دقيقة (قيمة ١).

هذا البحث يجد ٢٠١ بيانات من التراكيب الإضافية التي تتكون من: (١) ١٦٣ إضافي لامي بدقة الترجمة على مستوى دقيقة (٢,٥٢)، (٢) ٣٣ إضافيا بيانيا بدقة الترجمة على مستوى دقيقة (٢,٧٦)، (٣) إضافيان ظرفيان بدقة الترجمة على مستوى دقيقة تامة (٣)، و (٤) ٣ إضافيات تشبيهيات بدقة الترجمة على مستوى أقل دقيقة (٢). نتيجة دقة ترجمة التراكيب الإضافية في رواية الأيام التي قام بها بنج ترانسلاتور على مستوى دقيقة، وهي بنتيجة ٥١٤ من ٦٠٣ أو بنتيجة معدلة ٢,٥٥.

الكلمة الدليلية: دقة الترجمة، بنج ترانسلاتور، تركيب إضافي، الأيام.